Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przeprawiali się Hebrajczycy przez Jordan do ziemi Gada i do Gileadu. Saul zaś wciąż był w Gilgal, a cały lud drżał (i stał) za nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy Hebrajczycy przeprawiali się też przez Jordan na terytoria Gada i do Gileadu. Saul zaś pozostawał w Gilgal, a z nim przerażone wojsko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Niektórzy* Hebrajczycy przeprawili się za Jordan, do ziemi Gad i Gilead. Lecz Saul jeszcze został w Gilgal, a cały lud szedł za nim strwożony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niektórzy też Hebrejczykowie przeprawili się za Jordan, do ziemi Gad i Galaad; ale Saul jeszcze pozostał był w Galgal, a wszystek lud potrwożony szedł za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Hebreowie przeszli za Jordan do ziemie Gad i Galaad. A gdy jeszcze Saul był w Galgala, przelękł się wszytek lud, który szedł za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hebrajczycy tymczasem przeprawili się przez Jordan do ziemi Gada i Gileadu. A Saul nadal był w Gilgal, cały zaś lud szedł za nim strwożony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A znaczna ilość przeprawiła się przez Jordan do ziemi Gad i Gilead. Saul pozostał jeszcze w Gilgal, a wszyscy wojownicy, którzy szli za nim, byli przerażeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Hebrajczycy przeprawili się też przez Jordan do ziemi Gada i do Gileadu. Saul zaś był jeszcze w Gilgal, a wszyscy, którzy szli za nim, byli przerażeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hebrajczycy przeprawiali się także za Jordan na tereny Gada i Gileadu. W tym czasie Saul przebywał wciąż w Gilgal, a całe wojsko skupione wokół niego drżało ze strachu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu też przeprawiło się przez Jordan do ziemi Gad i Gilead. Saul zaś pozostawał jeszcze w Gilgal, a cały lud drżący ze strachu, był z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що перейшли, перейшли Йордан до землі Ґада і Ґалаада. І Саул ще був в Ґалґалах, і ввесь нарід жахнувся в слід за ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Inni Hebrajczycy przeprawili się przez Jarden, do ziemi Gad i Gilead. Lecz ponieważ Saul bawił jeszcze w Gilgal, cały strwożony lud zbiegł się do niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Hebrajczycy przeprawili się nawet przez Jordan do ziemi Gada i Gileadu. Saul natomiast był jeszcze w Gilgal, a cały lud drżał, idąc za nim. |